

LA RÉDACTION ÉPICÈNE

La rédaction épïcène est une approche globale d'écriture qui privilégie d'emblée une représentation équitable des femmes et des hommes. Le français offre de nombreuses ressources concernant la rédaction épïcène; il importe de s'en inspirer au moment même de la rédaction du texte. L'emploi réfléchi et pondéré des procédés de rédaction épïcène de même que l'adaptation de ceux-ci au type de texte assureront des textes clairs et lisibles.

Quelques principes généraux

Les principes généraux de rédaction épïcène, tirés de l'ouvrage *Avoir bon genre à l'écrit : Guide de rédaction épïcène* (Les publications du Québec, 2007) sont les suivants :

- Abandonner la mise au masculin habituelle du texte.
- Penser épïcène et rédiger épïcène, dès le départ.
- Préserver la lisibilité du texte (ne pas nuire à la lecture).
- Assurer l'intelligibilité du texte (ne pas nuire à la compréhension).
- Veiller à une juste répartition des formes féminines.
- Évaluer la pertinence du recours aux marques de genre et utiliser au besoin des tournures qui n'évoquent pas explicitement qu'il s'agit d'hommes ou de femmes (voir premier procédé : formulations neutres).
- Utiliser toute la gamme des procédés disponibles (ex. noms neutres, phrases épïcènes et doublets et non doublets seulement).
- Adapter la rédaction épïcène à chaque type de texte (une convention collective ne se rédigeant pas comme une carte professionnelle ni comme un article journalistique, par exemple).

La forme tronquée : une stratégie à éviter

Tout comme l'Office québécois de la langue française, nous recommandons d'éviter les formes tronquées (par exemple : *les étudiant(e)s*, *les citoyen.ne.s*, *les expert-e-s*, *les évaluateur/trices*, *les professeurEs*), considérant que leur lecture est plus difficile et que ces formes nuisent donc à la compréhension du texte.

Stratégies privilégiées

Voici quelques exemples de stratégies à mobiliser pour une écriture épïcène facile et lisible, la meilleure approche étant de combiner les différentes stratégies.

Formulation neutre

Il est souvent possible de remplacer un mot genré par un mot neutre (liste tirée du [Guide relatif à la rédaction épïcène : respect des genres masculin et féminin](#)) :

- Utiliser les noms neutres : Nom collectif (le personnel), nom de fonction (la direction) et nom épïcène (le ou la responsable).
- Utiliser les noms épïcènes au pluriel : *Les bibliothécaires* plutôt que *la bibliothécaire* ou *le bibliothécaire* ou *le ou la bibliothécaire*.
- Utiliser des adjectifs épïcènes : *Une candidate* ou *un candidat apte* plutôt que *une candidate* ou *un candidat qualifié*, *les droits humains* plutôt que *les droits de l'Homme*
- Utiliser des pronoms épïcènes : *Personne* plutôt que *aucun participant* ni *aucune participante*.
- Rédiger des phrases épïcènes (qui prennent la même forme au masculin ou au féminin) : *Avez-vous la citoyenneté canadienne?* plutôt que *Êtes-vous citoyenne canadienne* ou *citoyen canadien?* *Si vous désirez poser votre candidature* plutôt que *Si vous désirez être candidat* ou *candidate*.

Remplacer :	Par :
les chercheurs	les universitaires ou les scientifiques (selon le contexte)
L'Homme	L'humain
les professeurs et étudiants	les corps professoral et estudiantin
le directeur	la direction
Les Canadiens	La population du Canada
les répondants	les personnes répondantes
les postdoctorants	les stagiaires au postdoctorat

Voici quelques exemples qui pourraient vous être utiles (modifié d'après le [Guide relatif à la rédaction épïcène : respect des genres masculin et féminin](#)) :

Noms collectifs : Autorités, auditoire, clientèle, collectivité, communauté, corps (enseignant), effectif, électorat, équipe, foule, gens, groupe, lectorat, main d'œuvre, personnel, population, public, etc.

Noms de fonction : Direction, présidence, rectorat, secrétariat, trésorerie, tutorat, etc.

Noms d'unités administratives : Administration, bureau, comité, commission, conseil, département, direction, office, régie, secrétariat, service, etc.

Noms épïcènes : Cadre, membre, personne, responsable, scientifique, spécialiste, universitaire, etc.

Adjectifs épïcènes : Apte, convenable, adulte, universitaire, etc.

Pronoms épïcènes : Nous, vous, personne, aucun, quiconque, plusieurs, etc.

Utilisation du doublet

La manière la plus simple de rendre hommes et femmes visibles est d'utiliser le doublet. Cette stratégie a aussi l'avantage de marquer explicitement la place des femmes dans le propos tenu. Par souci de simplicité, on ne répète pas les articles, adjectifs et compléments (etc.).

L'ordre des éléments du doublet est libre. Cependant, lorsqu'est accolé au doublet un mot s'accordant au masculin, on place, si possible, l'élément masculin à côté : *les chercheuses et chercheurs postdoctoraux*, plutôt que *les chercheurs et chercheuses postdoctoraux*.

Remplacer :	Par :
les chercheurs	les chercheurs et chercheuses
les chercheurs postdoctoraux	les chercheuses et chercheurs postdoctoraux (ou au postdoctorat)
les grands chercheurs	les grands chercheurs et chercheuses
les professionnels de recherche	les professionnels et professionnelles de recherche
les acteurs politiques	Les acteurs et actrices politiques

Avec le doublet, on privilégie l'accord de proximité. À titre d'exemples:

- *Les citoyens et citoyennes consultés sur cette question;*
- *Les actrices et acteurs locaux.*

Quelques références

- [Guide relatif à la rédaction épiciène : respect des genres masculin et féminin;](#)
- [Guide d'écriture inclusive \(Éditions sciences et bien communs\);](#)
- [Principes généraux de la rédaction épiciène;](#)
- [Guide de rédaction épiciène de Condition féminine Canada.](#)

Dernière modification : 20 décembre 2019